



**DNIPRO UNIVERSITY
of TECHNOLOGY**
1899

**II МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА
КОНФЕРЕНЦІЯ СТУДЕНТІВ
ТА МОЛОДИХ ВЧЕНИХ**

**НАУКА В ЕПОХУ
СОЦІОКУЛЬТУРНИХ ЗМІН: РЕАЛІЇ,
ПЕРСПЕКТИВИ
ТА ЦИФРОВІ ТРАНСФОРМАЦІЇ**

25 ЖОВТНЯ 2024

2024

у партнерстві з:



**MINISTRY
OF EDUCATION AND SCIENCE
OF UKRAINE**



**КИЇВСЬКИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
KYIV MEDICAL UNIVERSITY
EST.1992**



Karlshochschule
International University



**Wrocław University
of Science and Technology**



INSTITUTE OF EDUCATION CONTENT MODERNIZATION

E-DIRECTION

nmu.org.ua

Учасникам конференції

Конференція відбудеться в режимі онлайн у Національному технічному університеті «Дніпровська політехніка», Дніпро, Україна.

До участі в конференції запрошуємо студентів та молодих вчених, пропонуємо долучитися до обговорення актуальних проблем і досягнень філологічної науки. Конференція – це можливість обміну досвідом, знаннями та ідеями, встановлення зв'язків між молодими науковцями.

ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ

Тези доповідей (до 3 сторінок) і проблемні, узагальнюючі та оглядові статті (до 8 сторінок), які раніше не публікувалися та відповідають профілю конференції.

Формат Microsoft Word (Прізвище.doc/.docx), шрифт Times New Roman 14, інтервал – 1, поля – 2 см.

Мова – українська, англійська, німецька, французька, іспанська, латиська, польська, грузинська.

СЕКЦІЇ

1. Германські мови
2. Романські мови
3. Слов'янські мови
4. Перекладознавство
5. Література
6. Лінгвокультурологія
7. Соціально-педагогічні науки (соціологія, право, психологія, філософія, методика, педагогіка)
8. Питання майбутнього – виклики для людства в галузі науки і техніки
9. Цифрові трансформації в сучасній освіті





**DNIPRO UNIVERSITY
of TECHNOLOGY**
1899

Заповнення реєстраційної форми та
завантаження матеріалів за [ПОСИЛАННЯМ](#)



Оргкомітет конференції:

- Тетяна Висоцька (НТУ «Дніпровська політехніка», Україна)
- Наталія Москаленко (НТУ «Дніпровська політехніка», Україна)
- Олександр Потій (Київський медичний університет, Україна)
- Грігол Каландадзе (Грузинський міжнародний університет, Грузія)
- Юлія Расторгуєва (Балтійська міжнародна академія, Латвія)
- Анна Каня (Вроцлавський університет науки і технологій, Польща)

Приклади оформлення матеріалів
дивіться нижче

I. BONDARENKO, Dnipro University of Technology, Dnipro

Scientific advisor: T. M. Vysotska, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Translation, Dnipro University of Technology

Specialized Medical Texts: Terminological and Translational Aspects

Having one of the oldest professional terminologies, the medical vocabulary developed on its own linguistic foundation by incorporating all of civilization's past achievements. Medical terminology is a living, evolving system that adapts to contemporary demands. The stylistic system variability of medical terminology reflected the history of the evolution of medicine, changes in scientific perspectives, the integration and differentiation of specialties, cultural linkages, and the effect of lexical-semantic language systems.

Due to their ambiguity, lack of direct parallels, and national variation in words, medical terms are a large portion of scientific and technical publications and provide considerable translation challenges. As the popularity of medical books grows and owing to the ongoing evolution of terminology, translation research methodologies are required.

The translation of specific terminology is important because it is used in medical circles and is frequently updated with new names and definitions, making modern professional medical text translation one of the most challenging in practice. With new discoveries and accomplishments in all fields of medicine, major scientific effort that is conducted on a worldwide basis has contributed to this process.

The professional text is justifiably regarded as one of the key markers of 21st century worldwide scientific and technological growth. The study of medical texts receives the most recent and occasionally particular attention. With the fast evolution of society, particularly in the medical area, and the appearance of new trends in translation studies, replacement of the terminological system with a more specialized professional vocabulary becomes a certain task for the translator in modern translation studies. The effect of ongoing scientific study and advancement in the medical industry is the formation of new terminologies with specialized medical terminology [2, p. 57].

English language is continually expanding due to the addition of new terms. New illnesses, treatments, research techniques, and medications are constantly being developed, enriching this lexicon. There are several terminological categories that still require further research and have not received enough of it. One of the most important

responsibilities for a translator acting as a mediator in intercultural communication is the study of general and translational elements of the medical language in light of contemporary globalization trends of human development.

Notably, medical writings also include specific grammatical qualities in addition to terminological ones. The vocabulary of medical text is dense with information but also more difficult to read and translate due to the usage of abbreviations and acronyms. One of the most challenging things to explain is how professional translation of medical materials keeps up with the ongoing expansion of the terminological system.

There is a clear need for accurate translations of technical medical materials to provide communication between experts in the area as well as between experts (doctors, scientists) and non-experts (patients).

Researching the intricacies of the medical sector and its rapid evolution is essential and required for future medical study materials.

Many local and international linguists were interested in the study of professional translation. A large body of literature has been written about the aspects of professional literature in many different fields. The topic considered in the master's thesis was previously developed in the materials of scientific publications by K. Rice, H. Vermeer, V. Wills, V. Karaban, T. Kiyak, R. Stolze, K. Nord, R. Arntz.

The need for a comprehensive analysis of the English-language terminological system of medicine and of health care is also due to the fact that today it is at a stage formation, needs codification, normalization and systematization of its concepts, after all "ordered, unified and standardized terminology is considered one of the main indicators of stimulating scientific and technical progress" [1, p. 134].

The purpose of our research is to pinpoint terminology and translation studies-related semantic, structural, lexical, and grammatical characteristics of English-language professional medical texts.

The following methods are used to complete the tasks:

- generalization (for the purpose of elucidating theoretical underpinnings and formulating research findings);
- system analysis (for the examination of the researched units as components of medical text);
- morphological, syntactic, and lexical analysis (to identify features of specialist medical writing at different language levels);
- the method of evaluating dictionary definitions (to determine the meaning examined terminological units).

The scientific novelty of the findings lies in the cross-linguistic correlations of medical and healthcare terms that have been established between Ukrainian and English, as well as in the identification and description of the main methods and techniques of medical vocabulary translation, which contributes to the general theory of translation and addresses lexical issues in translation from English into Ukrainian.

The practical value can be seen in their potential application of the results to the teaching of English lexicology, to the processes of organizing, standardizing, and codifying English terminology used in medicine and healthcare, to the writing of scientific papers based on terminological issues, and to the professional translation of English-language texts on medicine and healthcare.

References

1. Ізмайлова М. А. Семантичні процеси в термінології. Вісник Житомир. держ. ун-ту. 2005. Вип. 46. Філологічні науки. С. 134 – 136.
2. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2002. 564 с.

*Приклад оформлення статті

ІВАНИЦЬКА В., Міжнародний економіко-гуманітарний університет імені академіка Степана Дем'янчука, м. Рівне

Науковий керівник: Мальцев Т. В., к.пед.н., доцент, Міжнародний економіко-гуманітарний університет імені академіка Степана Дем'янчука, м. Рівне

НАРАТИВНА ПЕРСПЕКТИВІЗАЦІЯ АМЕРИКАНСЬКОГО КОРОТКОГО ОПОВІДАННЯ

Abstract. The article is devoted to the study of the role of perspective in constructing narration of American short story. The definition of narrative perspectivization has been specified and its realization in the story “An Old Woman’s Tale” by N. Hawthorne has been illustrated. It has been shown that change of perspectivization provides for the complexity of a narrative. Two types of narrator have been singled out: main and secondary.

Key words: narrative, American short story, narrative perspectivization, main narrator, secondary narrator.

Постановка проблеми. Вперше запропонований Цветаном Тодоровим в 1969 році [5], термін «нараторологія» покликаний розкрити природу, форму та функціонування наративу [1, с. 15]. Відомо, що проблеми нараторології неодноразово розглядалися. Проте вони є темпорально динамічними та щоразу потребують нового вирішення. Зміни глобальної свідомості та оновлення методів

дослідження сприяють знаходженню невивчених аспектів наративу американського короткого оповідання.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. У сучасних дослідженнях увага зосереджується на комунікативних особливостях наративу, який вважають синонімом категорії «голос» або «висловлення в дискурсі» [4, с. 18]. Перспективізація вважається ключовою наративною категорією [7, с. 2], яка дозволяє зрозуміти різні точки зору представлення розповіді. Наратив – це дія відносної орієнтації (relative orientation) [6], тому значення наративу залежить перш за все від точки зору І.М. Баліцька, Г.А. Кришталюк, яка забезпечує його репрезентацію та інтерпретацію. У цій розвідці перспектива – є ментальною операцією сприйняття об'єкта з різних сторін [3, с. 73]. У короткому оповіданні наратив осмислюється в певній перспективі, що визначає його художню цінність та інтерпретаційний потенціал.

Метою статті є дослідження наративної перспективи американського короткого оповідання з комунікативно-дискурсивних позицій на прикладі окремих коротких оповідань Натанієля Готторна. Досягнення мети передбачає розв'язання таких завдань:

Виклад основного матеріалу дослідження. Під наративною перспективізацією розуміємо композиційно-текстове, жанрове та мовно-функціональне представлення подій в художньому тексті, що закладає його інтерпретацію та обмежує її вибір. Звернення до коротких оповідань Н. Готторна для дослідження наративної перспективізації пояснюється тим, що автор є винахідником наративних засобів, покликаних маніпулювати читачем. Наративна перспективізація є важливим прийомом створення та інтерпретації тексту взагалі та короткого оповідання зокрема. Розглянемо наративну перспективізацію на прикладі короткого оповідання Н.Готторна «Оповідь старої жінки» (“An Old Woman’s Tale”) [2]. Складність композиції цього наративу забезпечується зміною його перспективи, що виявляється в послідовному неочікуваному введенні різних точок: основного нейтрального наратора та другорядного наратора. Зазначене оповідання розпочинається з точки зору основного нейтрального наратора, на якого вказують лише форми особового займенника І: *In the house where I was born, there used to be an old woman crouching all day long over the kitchen fire, with her elbows on her knees and her feet in the ashes* [2]. У наведеному текстовому фрагменті основний наратор почергово анонсує себе (І) та другорядного наратора (an old woman). Ці точки зору представляють різні наративні світи в межах одного тексту: загальний наратив та два спеціальні наративи, другий з яких вміщує світ сну як перехідний складник: *Perhaps they fell asleep together, and, united as their spirits were by close and tender sympathies, the same strange dream might have wrapped them in its shadowy arms* [2]. Усі три наративи об'єднуються присутністю старої жінки, яка представляє збірний

нероздільний образ наратора-героїні, яка відкриває різні перспективи. Готторн змінює перспективу, змішує її і у такий спосіб створює інтерпретаційну непевність через дестабілізацію тексту. Таким чином, наративна перспективізація моделює сприйняття тексту, визначає його композицію, функціональне навантаження та рівень наративного авторитету.

Висновки. Узагальнюючи результати проведеного дослідження, можна зробити висновок, що Перспективою подальших досліджень постає...

Список використаних джерел

1. Dunne M. Hawthorne's narrative strategies. Jackson: University Press of Mississippi. 1995.
2. Hawthorne N. An old woman's tale. URL: <https://americanliterature.com/author/nathaniel-hawthorne/short-story/an-old-womans-tale> (дата звернення: 20.09.2022)
3. Langacker R.W. Cognitive grammar. A basic introduction. Oxford: Oxford University Press, 2008. 573 p.
4. Patron S. Homonymy, polysemy and synonymy: reflection on the narration of voice. Strange voices in narrative fiction. Eds. Hansen P.K., Iversen S., Nielsen H.S., Reitan R. De Gruyter, 2011. P. 13-36.